

noel en BRETAGNE



BREIZ A GAN

BREIZ A GAN|8

Roger ABJEAN - St mathieu MORLAIX : 5 Juin 1979 - CARANTEC : 1er Octobre 1991



taolenn

1. DEUX CANTATES DE NOEL :
 - a) Kanenn Nédélég
 - b) Nédélég é Keltia -
2. Dindan ar volz stérédenet
3. Kanom gand meuleudi
4. Bloavez mad
5. Na kaerra burzud
6. Pé trouz war an douar
7. Sanktus Keumraeg
8. Kreiz an noz
9. Meulom a greiz kalon
10. Mé 'glèv eur vouez téner
11. Sklérjenn gaer lugernus
12. O va éné kan meuleudi
13. Eur vouez a zav
14. Alléluia ! Bézit laouenn
15. Kanom Nouel ! Nouel !
16. Nouel ! Nouel a galon vad



noel en pays celte

Le véritable «noël» est une chanson de caractère familial, en langue du pays, sur le thème de la nativité. Ces noëls sont l'oeuvre de poètes locaux qui adaptaient leurs poèmes à des mélodies de chansons profanes, voire à des airs de danse. La scène des bergers en fournissait l'élément essentiel, traité sur un ton familial, tantôt pittoresque, tantôt touchant. On retrouvera ces caractères essentiels du Noël populaire, même dans des oeuvres plus élaborées, telles ces deux cantates de Noël qui constituent une bonne partie de ce livret. Les textes sont souvent anonymes, toujours simples et concrets, comme la musique elle-même, à la mesure de ceux qui la chantaient. On s'inquiétait fort peu d'en connaître les auteurs, et les recueils sont fort discrets sur ce point. Qu'importe, chacun sait qu'en matière de chant populaire, les «appellations d'origine» sont difficilement contrôlables. Notre propos, en présentant ce livret, n'était pas de faire oeuvre de chercheur et d'érudit, mais le plus simplement du monde, de chanter «noël en Bretagne» : NOUEL ! NOUEL !



kanenn nedelec

La version que nous présentons ici de KANENN NÉDELÉG, est - sans doute - la version définitive. Il est assez rare en effet, qu'une oeuvre musicale, dès lors qu'elle prend une certaine ampleur, soit «achevée» dès la première élaboration. De nouvelles idées surgissent, d'autres harmonisations prennent forme, de nouveaux thèmes viennent s'ajouter aux premiers. Et c'est ainsi qu'après avoir été chantée (et même enregistrée) en 1973, cette oeuvre se retrouve aujourd'hui enrichie de nouveaux chœurs et parée d'une brillante orchestration pour ensemble de cordes, avec flûtes, hautbois et trompettes. C'est au concert de Noël 78 qu'a été présentée, sous cette forme, cette nouvelle KANENN NÉDELÉG.

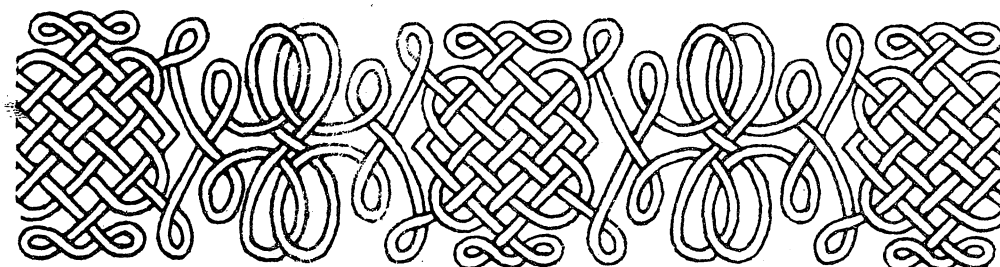
Les textes utilisés sont ceux de la liturgie de l'Avent (récitatifs 1 et 8), ainsi que des fragments de poésie populaire bretonne de Noël (chansons et cantiques). Les thèmes mélodiques ne sont pas sans rappeler les vieux Noël celtiques, par la simplicité de l'écriture vocale, la clarté des harmonies; certains chœurs et préludes instrumentaux sont directement empruntés au fond musical anglais des «carols» traditionnels (Nos 7 et 10)

C'est un sentiment de joie simple et contenue qui domine l'ensemble de l'oeuvre; à peine se fait-elle plus éclatante et plus exhubérante dans le brillant final (No 14 : Noël vannetais et 15 : danse bretonne). Une oeuvre, en somme, qu'on a bien du plaisir à chanter et à écouter.



KANENN NÉDELÉG

R. Dellean



Recit:

1 Mouez eun den a gle- ver o kri-al "a-dreuz an de- zert, di-go-
(quatuor) chante

- rit an hent an Ho-trou!" Ra vo stanket peb trao- nienn dis-ka-
B.f. B.f.

zet peb me-nez. E-man glavar an Ho-trou, o rond da ba- za!"
chante

NOTE : Le récit (No 1) est chanté par le quatuor a cappella - Le Prélude N° 2 ne se joue qu'une fois - L'interlude (voix et instrum.) se donne 2 fois après les couplets 1 et 2

2 Prélude

Solo: 1. Eun ar-hel a-berz an Ho-trou
2. Ma-ri a res-pontas neu-ze :

1. da Vari zi-gasas ke'-lou, e' oe'gand dou-e' di-ba-bet,
2. "Serriche-vez ou'n da Rou-e', Ra vo grêt din, el ben-ni-get

1. da ve-za mamm Sal-fer ar bed.
2. -her-vez m. ho-peus din la-va-ret. (choeur à b.f.)

FIN

4 Prélude (1 fois)

choeur

5 Solo

1. Pe-tra zo'ta a-ne'-vez, ma zeus joa le'-ve'-nez ? Petra zo'ta a né
2. Ar mé-si-as 'zo ga-net euz ar Verhez Va-ri. Ar mesias zo ga-

Solo

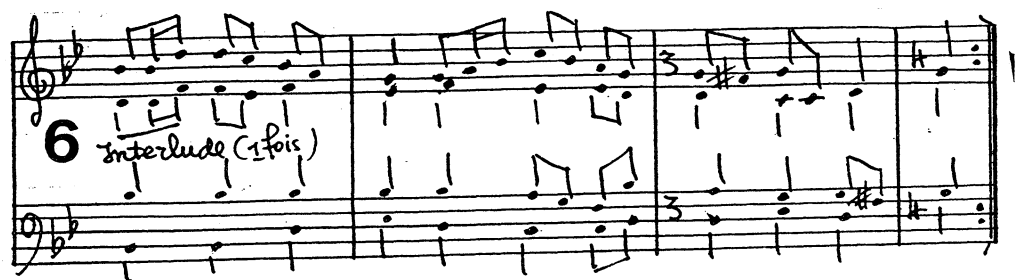
1. vez ma zeus joa le'-ve'-nez. Petrag ez a dre' van-den- nou,
2. net eus ar Verhez Va-ri Kanom gand joa ha gand res-pet.

choeur

FIN

1. Petrag ez a dre' van-den- nou, an dud d'an i-li- zou !
2. Kanom gand joa ha gand res-pet : Gloaz da Zal-ver ar bed !

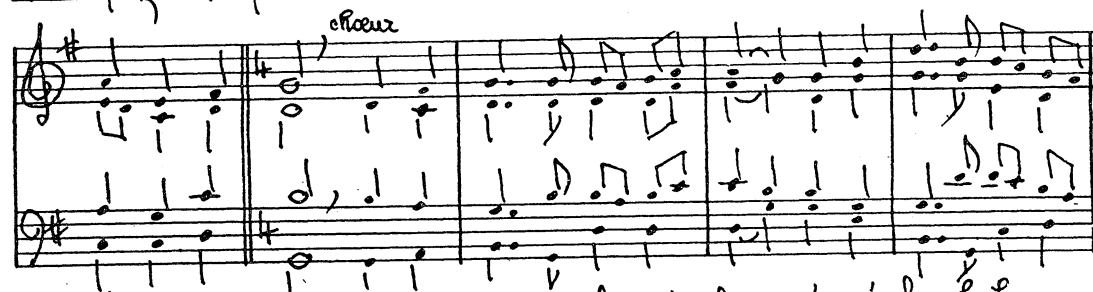
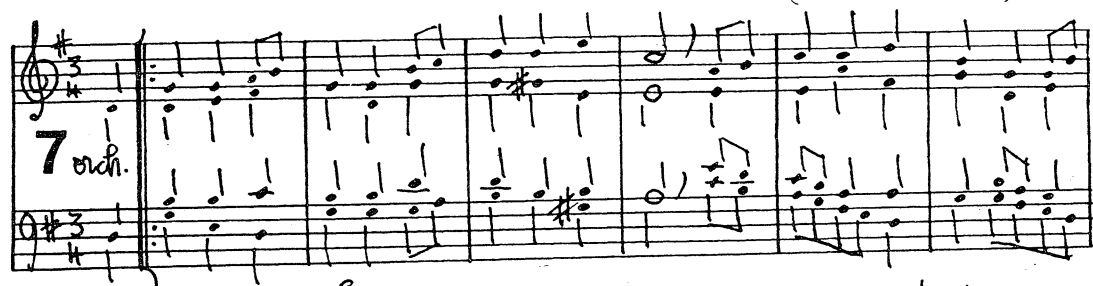
Enchaîner par l'interlude d'orchestre de la page suivante (1 fois)



NOTE : Le Prélude No 4 ne se joue qu'une fois - Le chœur No 3 et l'interlude qui suit se donnent 2 fois - Prélude No 4 : 1 fois - Le chœur No 5 est chanté 2 fois, mais l'interlude No 6 ne se joue qu'après le 1er couplet.

On enchaîne par le chœur No 7 - l'orchestre prélude avant chaque couplet.
Le Récit No 8 est chanté par le quatuor a cappella

(sur 2 carols)



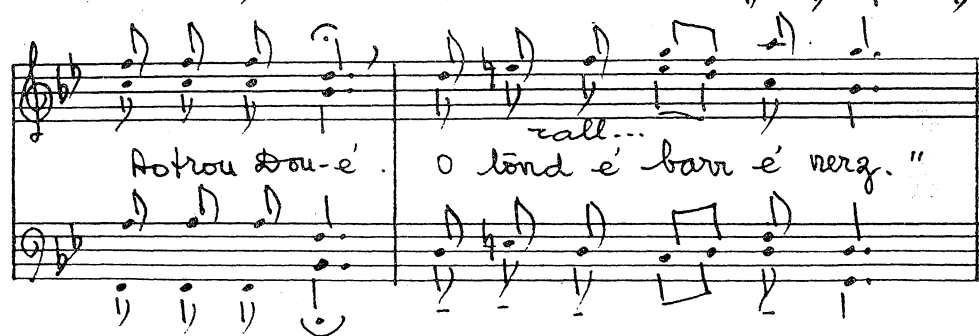
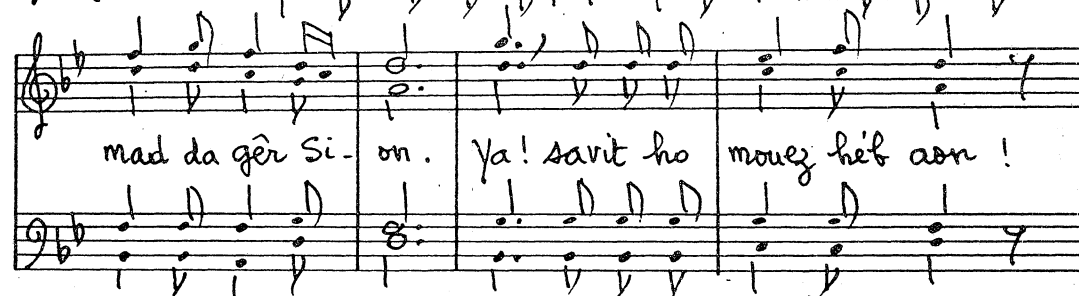
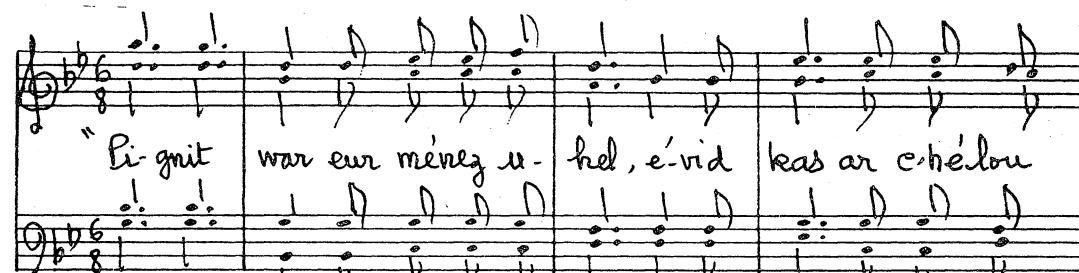
1. 'N devez - man o bu-gé- lig e' we'- lom ho karan.
2. Enor deoh je-zuz ga-net euz Ma-ri ar Werhez



1. Iez. Ni a gan meur a gan- tik, Ranti- kou on le' se'- nez o je.
2. hlan. Meulen- di d'ho Tad ka- ret, hag e'- nor d'ar Spézed glan.



8 quatuor a cappella. (Récit)



9 *quatuor*

1. Je-uz a bel e-ter-ni-te, chwi a zo Sal-ver ar bed, Mat
 2. Skle-erjenn splann ha glou an Tad, chwi, fizians an dud er bed, Kle'
 3. Dal-hit Anj mad krouer kaset, paus kemezet furman den, E-

1. da Zoue, Dou-e i-ve, Dou-e! Ha da viken gan-tan o zeh Meu
 2. Vit bepred pe-dennoù mad, klerit! an dud er boan, an dud ho ped!
 3. Vel dom-ni oh bet ganet, ga-net! Euz eur varvez' kreiz an noz yeh, "

lendi deoh Je-uz ganet. Glori-a un ex-cel-sis se-o!

Interlude 10

No 9 : Le texte indique 3 couplets ; on n'en chante que 2 - accompagnés à l'orgue.
 l' interlude No 10 est joué (orchestre) 2 fois après chaque couplet .

No 11 : le Prélude sert aussi d'interlude après le 1er couplet. du chœur no 12

8:11

Prélude et interlude

1. Se- tu eur bur-zud
 2. Ar bas-to-red bu-

1. braz war an dou-ar digue- zet. Se- tu eur bur-zud
 2. an a zo et d'en a-do- ri. Ar bas-to-red bu-

1. braz war an dou-ar digue- zet.
 2. an a zo et d'en a-do- ri. Kanon en noz-

man, kanom nou-el da Je-zuz Glo-ri a glo-ri

-a un ex-cel-sis de-o!

FIN.

No 13 : Prélude instrumental au chœur No 14 (1 fois) - No 15 : Interlude après le 1er couplet (se joue 1 fois)

Après le 2ème couplet et refrain du No 14 on enchaîne sur le final d'orchestre No 16

1. rag e'z an ta kreiz an noz?
2. pesh d'an dud a vo-lon-te.

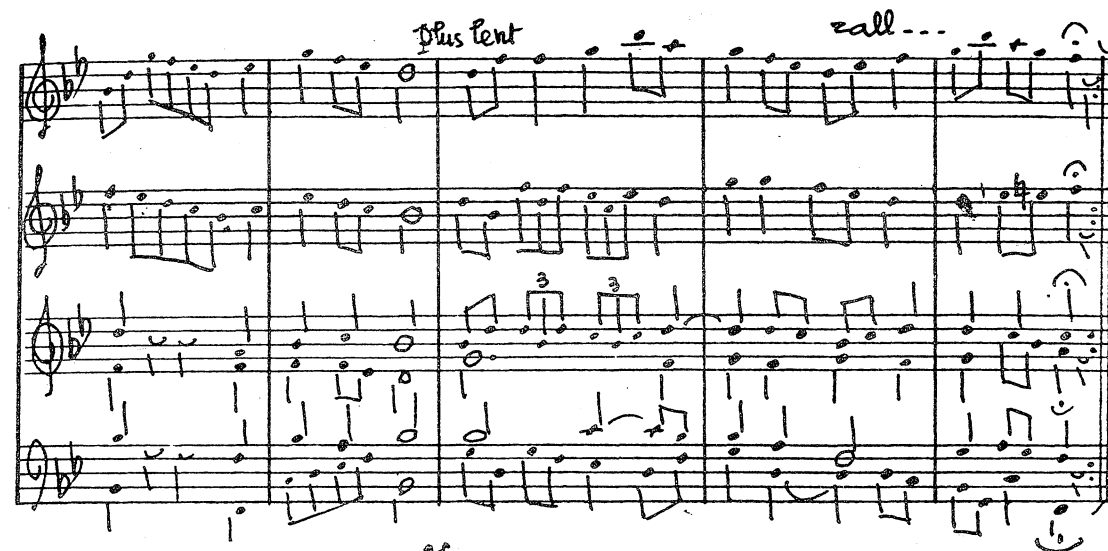
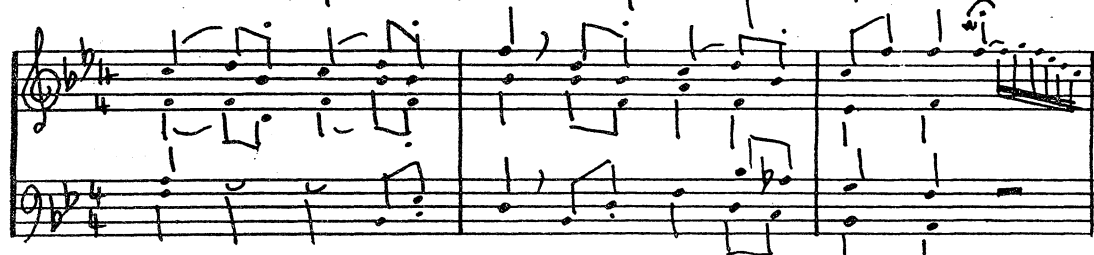
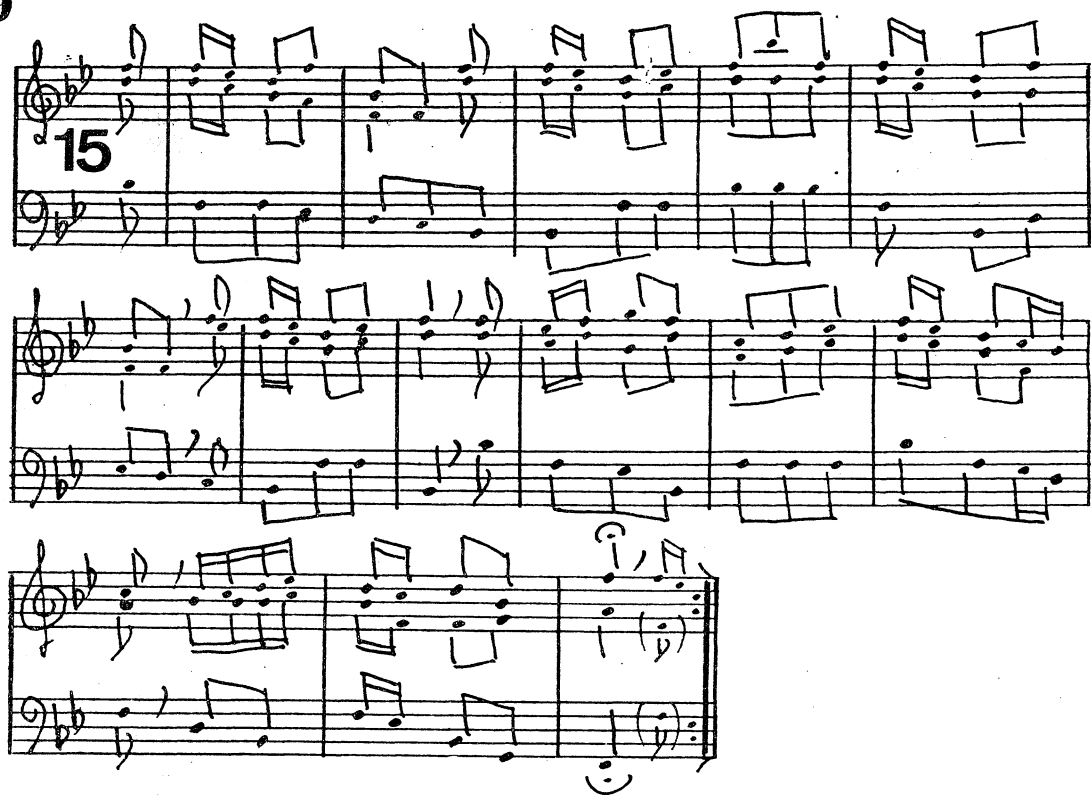
1. rag e'z an ta kreiz an noz?
2. pesh d'an dud a vo-lon-te.

1. Le-tia zo ne-vez en nen-vou, m'an oll o vond war
2. E-kreiz an noz, z-led neu-zé a ga-nas war eun'

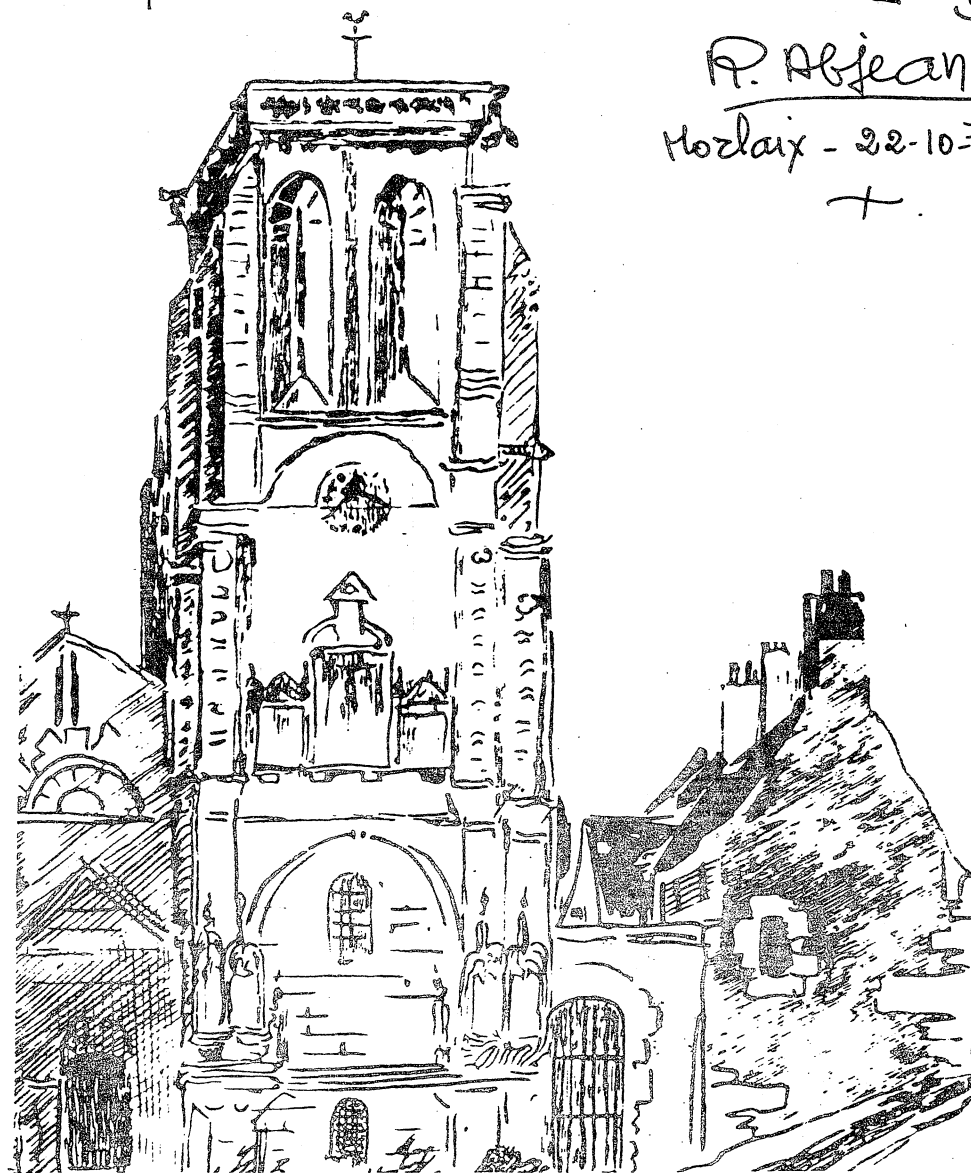
1. an hent-chou - Le-rag e'z an ta heb gor-toz, pe
2. ton ne-vez - Gloar da zou-e' e' lein an nennv, ha'

1. rag e'z an ta kreiz an noz?
2. pesh d'an dud a vo-lon-te.

1. rag e'z an ta kreiz an noz?
2. pesh d'an dud a vo-lon-te.



R. Abjean
Morlaix - 22-10-78
+



Une première ébauche de cette œuvre avait été chantée en 1973. Elle ne comportait alors que deux quatuors (les n° 7 et 10 de l'actuelle partition) et un chœur final (le n° 18). Survient alors la réalisation d'un projet longtemps attendu, et enfin réalisé : un voyage qui nous mena, à la fin de l'été 1974, de la pointe sud de la Cornouaille anglaise, jusqu'au cœur du Pays de Galles ; voyage merveilleux (malgré le temps exécrable !) et qui nous permit de mieux connaître les traditions musicales profondément enracinées et jalousement conservées en ces pays où la musique et surtout le chant choral font partie de la vie du peuple entier. Nous fîmes une ample moisson de partitions musicales et d'enregistrements, et comme le cœur était encore tout chaud de ce que nous avions admiré de l'autre côté de la Manche, la cantate fut remise en chantier, considérablement augmentée et reprise en concert pour le Noël 1974 à Saint-Mathieu. Quelque temps après j'y ajoutai des partitions pour quatuor à vent, et c'est ainsi qu'elle fut chantée en sa version définitive lors du Festival du Relecq et des Fêtes de Cornouaille, les 20 et 22 juillet 1975, par un ensemble imposant de 120 choristes et musiciens. Comblés par l'accueil extraordinaire que réservèrent à cette cantate des milliers d'auditeurs, nous avons pensé que cette œuvre méritait mieux qu'un enregistrement public. Elle fut donc reprise le 15 octobre 1975 et enregistrée en l'église Saint-Mathieu.

NEO ELEC E KEL TIA



né-dé-leg ne-e-le-g é keltia



R. B. Jean

1. Introduction : Récit de ténor

(orgue)

Ge-nel ra-uo eur Mab a ro-iot de'. zañ an a-no a Je.
 quz, rag eñ eo a zal- vo e bobl euz é fe'-hé- dou."
 Kement-se a fhoarve-ze evid matelje da wir ar pezh e-noa
 lavaret an Ao-trou dre vouez ar pro-fet : "Se-tu e'
 vo ar Wer-tre dou-ge- rez rag e vo mamm d'eur Mab a
 vo añ-vet Em-ma-nu-ël, da lavaret eo : Dou-e ga-neon."

2.

Prelude - et Interlude (après Couplet 1)

3. P.

*quatuor
avec alto*

1. o Je-zuz, on Ao-trou, se-lau-it or pe-den-nou
2. Ki ho kalv d'or sko-ra da-re om oll da zem-pla,

1. di-wal-lit or Breiz. Ro-it sko-a zell d'ho pu-ga-le da
2. d'en em goll er reuz. Be-zit be-pred gand ho ten-red c'hw

1. va-le be-pred war hent ar feiz. *ff.* *choeur*
2. eo or me-sa-er ben-ni-ge. *ff.* Breiz an noz, pa-it war

Is-ra-el, ste-re-denn lu-gor-nus, Em-ma-nu-el!

Après le Couplet 2, enchaîner sur le Prélude 4.

(orgue)

Prélude 4.

Rall... *A tempo* *Choral (instruments)*

5.

6.

1. Ka-nom hi-rio gand lé-vé-nez, lé-vé-nez! Rag e-vi dom-ni
2. O pe-bez bu-gel bur-za-dus, burz-dus! Mab an Ao-trou oll

1. eur Ker-hez he deus la-bét eur Mab er bed - o ve-za gwer ha
2. Hal-lou-deg. A zis-kenn euz ar ba-ra-do - e' rid dont d'or gwe

Rall... *(choeur) (re 5)*

1. mamm — gwer ha iu iu iu
2. loud — d'or gwe-loud se-préd. noz.

- Après le Couplet 1, reprendre le choral n° 5 = Après le Couplet 2, enchaîner par le prélude n° 7 -

Prélude 7

1. An noz ste-re-den-net a zo sioul ha yen, e'

2. Ker-kent eur sklé-ri-jenn, kaer e-vel an deiz, *(plus vite)*

1. fe-iz Beth-le-em, se-tu Roue-ket peb den. gand o deñved
2. d'ar hag a zi-hun an del ve-sal-rien t'gêz. Hag e-velont

P. rall.

1. war ar run, bo- det ar bas-to- red; ne- med ar

2. spontet oll, en nenv eun el gwenn kan a zo ske-

1. ge-dour- noz, ar bed oll a vo- red *(Interlude)*

2. du-soh c'hraoz, e'- ged ar per-lez splann.

9. Prélude (orgue)

s. quatuor

10. 1. Sa- vit trumm me- sae- rien, it bu-han d'e' gaoud, se- tu eun a-
2. Se- tu ar bas- to- red, poul- set gand o feiz, et da Veth-le-

(lent) 3. Neu-ge' o taou- li- na, 'ar ve-saerien baour, n'o-deus en ho

1. rouez, 'vid gel- loud e a- naoud: eun c'hraou eo e di, eul laou-
2. em, 'raog ma tarz gou-lou- deiz, ge- zuz'zo e'- no, war ar

3. yalb, nag ar- hant, na tamm aour, ho halon di- namm 'ginni-

1. -er e ga- vell
2. plouz as-ten- net.

3. gont da zou- e'.

11. Interlude (après 1 et 2)

Après le couplet 3, enchaîner sur Prélude 12.

rif. *Rall...* *(Choral)*

12. (orgue)

13. Prélude et interlude (après le couplet 1) *choeur*

14. 1. Al loar an heol hag- ar ste- red, an dou-ar, ar mor 'n'eus
2. E ba-lez a zo- en nenv-rou, Ha da lez n'eus e-le-

1. krou-et. na di-vent e' rou- an-te- lez gret 'e'neus ha
2. di-gou. Rouls-roude 'm'an war- e-bar-tenn bi-ha-nig Ma-

1. tud hag e-lez. Al- le-lu-ia! Al- le-lu-ia!
2. ri en dougen.

Al- le-lu-ia! al-le-lu-ia, Al- le-lu-ia! *Choral*

15

DIVERTISSEMENT POUR 3 FLUTES A BEC ET BASSON



16 - Prelude (or sus)

Maestros

1. Ha raktal e tre-gerñ an oabl gand ar e-han, meu-leu.
2. An e-lez a ga-ne' du-di-us ha kreñv, d'an Ro.

1. di an e-lez, d'an bu-ge-lig gwañ a zo prins an neñrou
2. trou on dou-e' gloar e barr an neñr ha d'an dud a youl rad

1. a zo mab dou-e', a he-de'poll Jo-ra-él da Rou-
2. peoh war an dou-ar, a-berz an oll Hal-lou-deg, peoh, tru

ff pp

1. e' ha rak-tal e' tre-gerñ an oabl gand ar e-han,
2. gar. an e-lez a ga-ne' du-di-us ha kreñv,

ff *Rall. molto* *FIN.* *Interlude*

1. meu-leu-di an e-lez, d'an bu-ge-lig gwañ
2. d'an Ro-trou on dou-e', gloar e' barr an neñr.

2. DINDAN AR VOLZ STEREDENNET



Nël populaire breton. Harmonisation (4 v. m.): R. Abjean

Solo *cœur*

1. Dindan ar volz sté-re-den net dindan ar volz sté-re-den net
2. e kreiz an noz en eur c'hrabu-ig e kreiz an noz en eur c'hrabu-ig
3. Eur sklé-ri-jenn raktal a skéd Eur sklé-ri-jenn raktal a skéd

Solo *P.*

1. ez eo mo-re-det an dou-ar, ar béd'zo sioul, ab-ten-net.
2. eur zalver vidom'zo ga-net, 'vel an dis-ter-ra paou-rig
3. e' teñ-va-lijenn ar mé-ziou, ar bas-to-red'zo war héd

pp *Nou-él, nou-él noz ben-ni-get, ge-nel 'ra deom eur bu-gel.*

pp *Nou-él! Nou-él! nou-él! noz ben-ni-get.*

f *Gwir rab eo d'an oll u-hel, se-tu deut an Em-ma-nu-*

f *Gwir rab eo d'an oll u-hel Em-ma-nu-*
f *Gwir rab eo d'an oll u-hel se-tu deut Em-ma-nu-*

f *Gwir rab eo d'an oll u-hel Em-ma-nu-*

P. *-él. Gwir rab eo d'an oll u-hel se-tu deut an Em-ma-nu-él!*

3. KANOM GAND MEULEUDI



Noël populaire breton. Harmonisation (4 v. m.) : R. Abjean

1. Ka-nom nouël gand an e-lez
2. Eri Rou-e'-braz eus a fell bio
3. Noz nedeleg da fianternoz

1. Ka nom nouel gand an e'-lez,

1. d'ar mabig Je-zuz d'ar Werhez, d'ar Mabig Jezuz d'ar Werhez. Ka-
2. a ro dezan euz o madou, a ro dezan euz o madou. Hag
3. pa oa ét an dud da repoz pa oa ét an dud da repoz. E

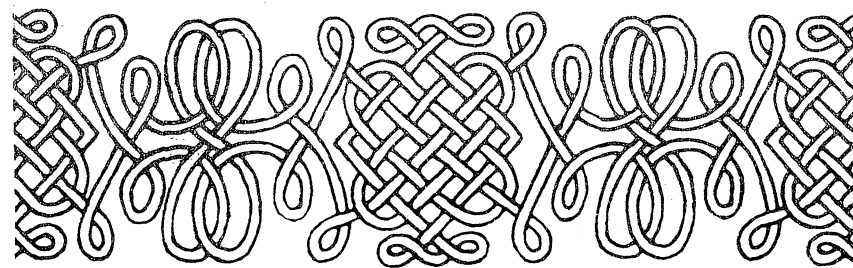
1. nom ni oll meu-leu-di, nouel, nou-el.
2. o devez em-ban-net " " " Kanomgand meuleudi - o
3. oa ganet gand Ma-ri " " " - oa

1. nom gand meuleu-di, da Je-zuz da Va-ri. Nou-él! nou-él, Eri
2. devez em-ban-net, e'-do Je-zuz ga-net. H.
3. ganet gand Ma-ri, Je-zuz er marcho. Si. Eur bloavezh mad a

Eur bloavezh

bloavezh mad a Zou-e'-tan en ti-man.
Eur bloavezh mad a Zou-e'-tan. da gement den'zo en ti-man
Zou-e'tan da ge-ment den'zo en ti-man.
mad a Zou-e'-tan d'andud'zo en ti-man.
da ge-ment den'zo en ti-man ye'-hed ha pros-pe-ri.
ye'-hed ha prospé. ri- té, nou-

te', nou-el! Kanom gand meu-leu-di: ye'-hed ha
-el, nou-el! ye'-hed ha pros-pe-ri.
pros-pe-ri. té, ba-ra-doz d'floh e'-né.
ri- té, ba-ra-doz d'floh e'-né.

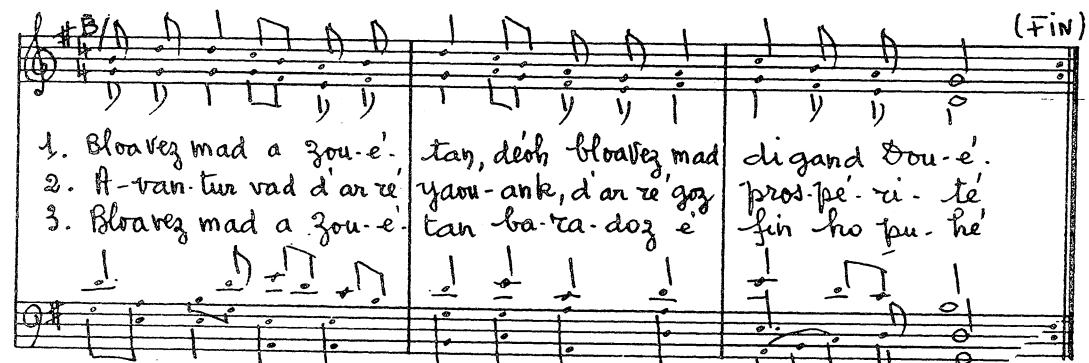


4. BLOAVEZ MAD

Noël ; populaire du Trégor . Harmonisation : R. Abjean

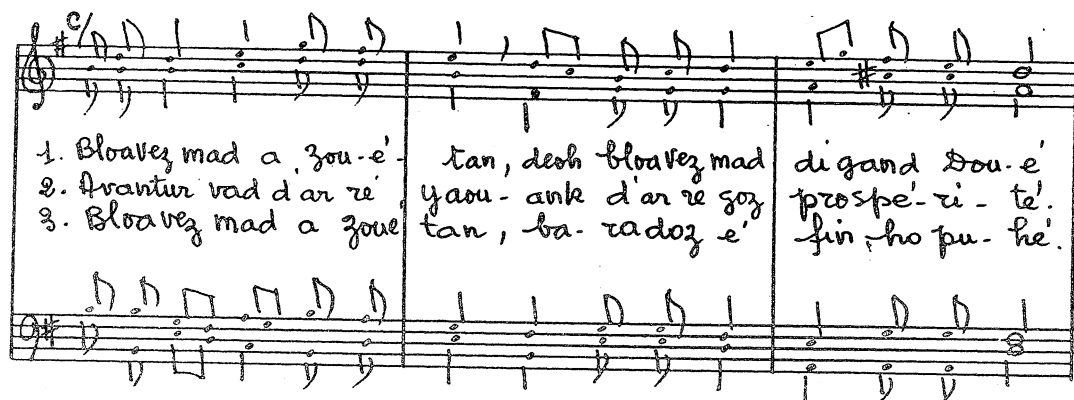


1. Bloavez mad a zoue' - tan, deoh bloavez mad digand doue'.
2. A-ran- tur vad d'ar re yaouank d'ar re goz prospe'-ri-te'.
3. Bloavez mad a zou-e'-tan, ba-ra-doz e' fin ho pu-he'.

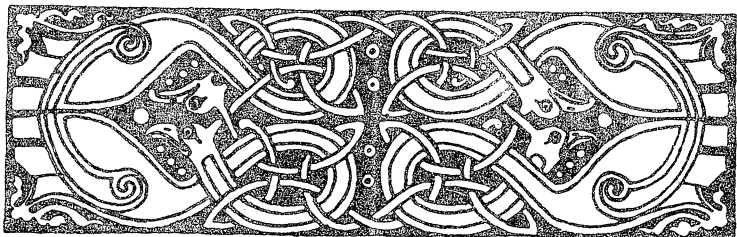


1. Bloavez mad a zou-e' - tan, deoh bloavez mad digand dou-e'.
2. A-ran-tur vad d'ar re goz yaou-ank, d'ar re goz pros-pe'-ri-te'.
3. Bloavez mad a zou-e'-tan ba-ra-doz e' fin ho pu-he'.

1. Bloa-vez mad a zou-e'-tan di-gand dou-e'.
2. A- ran-tur vad d'ar re goz pros-pe'-ri-te'.
3. Bloa-vez mad, ba-ra-doz e' fin ho pu-he'.

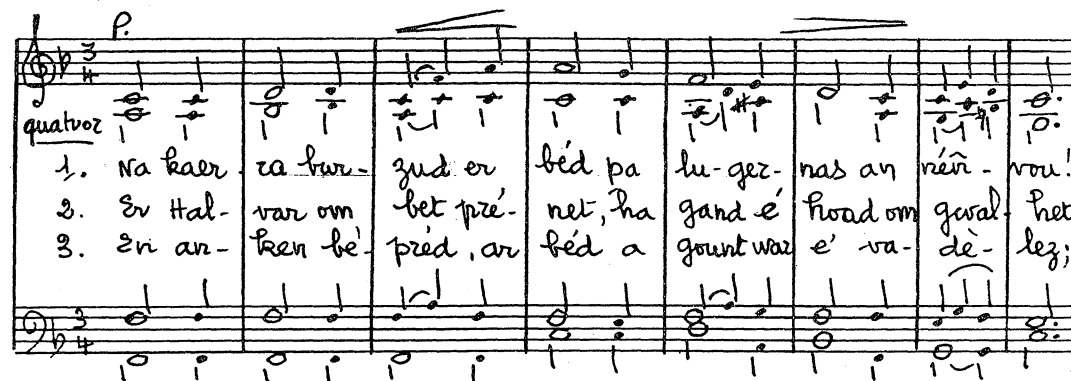


(Repuse à A) jusqu'à Fin)

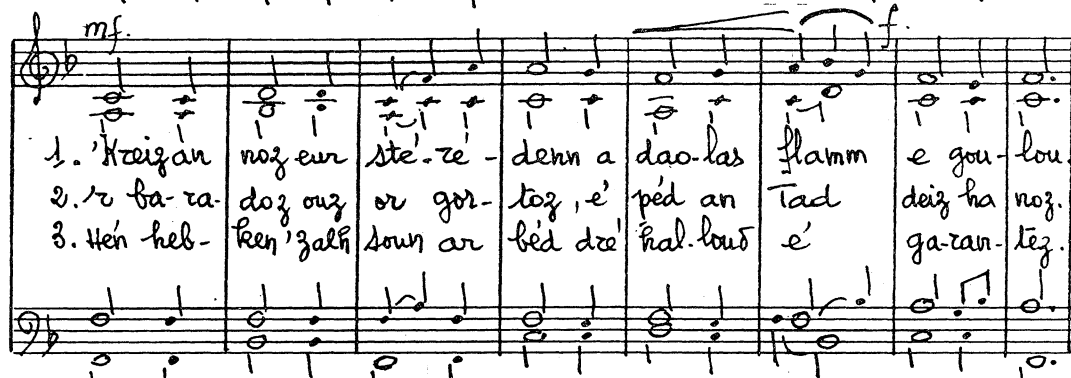


5. NA KAERRA BURZUD

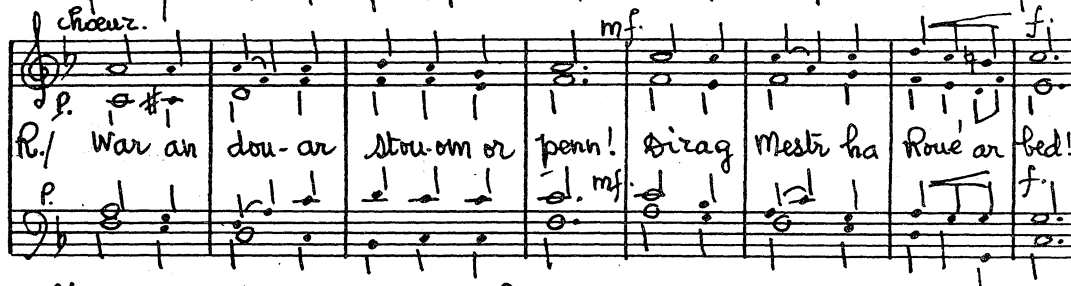
Choral gallois - Texte breton : d'après Job Séité



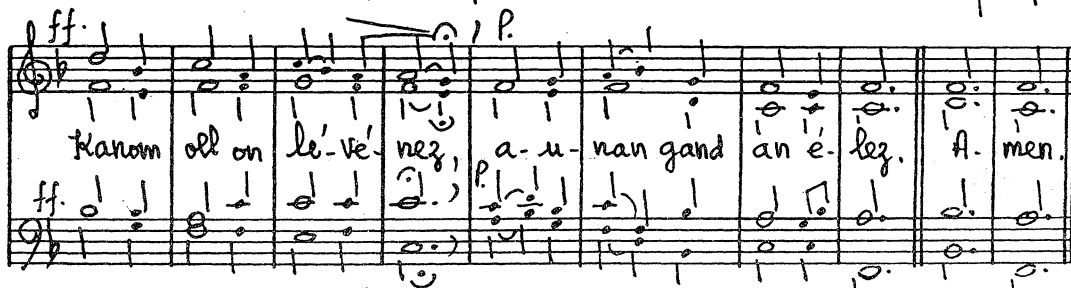
1. Na kaer ra tur- zud er bed pa lu-gez- nas an nêr- rou!
2. Ev Hal- var om bet pré- net, ha gand e' hoad om gwal Phet
3. ev an- ken be- pried, ar bed a gount war e' va- de- lez;



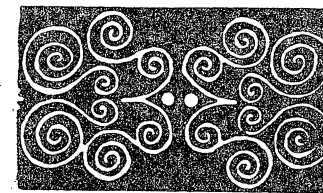
1. 'Kreiz an noz eur ste'-re - denn a dao-las flamm e gou-lou
2. r ba-ra- doz ouz or gor- toz, e' ped an tad deiz ha noz.
3. Heñ heb- ken, zalk soun ar bed dre' hal-lous e' ga-ran- tez.



- R./ War an dou-ar stou-om or penn! Dirag Mestr ha Roue ar bed!



- Kanom oll on le'-ve- nez, a-u-nan gand an e-lez. A. men.



6. PÉ TROUZ WAR AN DOUAR

Handwritten musical score for 'PÉ TROUZ WAR AN DOUAR'. It consists of four systems of music, each with three vocal parts (1, 2, 3) and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The lyrics are in Breton.

1. Pe' trouz war an dou ar, pe' kan a gle-ran
2. Ka- nit i-ve' ga- neom, ka- nit, pobl an dou-
3. Er- ru eo an ter- men euz ar pro-fe'-si-

1. me' na kaer eo ar moue- ziou a zeu eus
2. ar Ki zeu da la-ret deoh eun ne'-ven-
3. ou: 0 noz mil gwech-ei- rus! a dorr ol

1. lein an neor. 8. led, la- varit din pe-
2. ti heb par! eur ma-tig ben-niget, Rou-
3. li. am- mou. ka-nit glour hag e-nor da

1. rag ho ka-naou- enn? Er bed pe-tra' ne- vez 'zo
2. e' Je' ru-sa- lem, a zo ganet 'Ki- doh e'
3. Je'-zuz, da va- ri, deut eo zou-e' da zen, er-

Handwritten musical score for 'Noël célèbre du pays de Vannes'. It features three vocal parts and a piano accompaniment. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. The lyrics are in Breton.

1. er-ru a laou- enn?
2. Kêr a Veth le- em.
3. ru eo az mes- si!

Noël célèbre du pays de Vannes
Harmonisation : R. Abjean

7. SANCTUS KEUMRAEG

Choral gallois - Texte breton de Pôtr Tréouré

Handwritten musical score for 'SANCTUS KEUMRAEG'. It consists of four systems of music, each with three vocal parts and a piano accompaniment. The key signature has two sharps (F-sharp and C-sharp), and the time signature is 4/4. The lyrics are in Breton.

1. An e-lez hag an ar-helez dirag e' dion lu-ger-nus
2. An dud i-ve'z war an dou-ar ha war ar mor Koun-na-ret!

1. Da zou-e' a gan heb paou' ez war ho zelevenn du-di-us:
2. N'eur gana-bem dez a la-var: "Gloar da zoue' Mestr ar-bed!"

R./ San-tel, San-tel ano Dou-e! Kanit oll krou- a-du-rien.

Piu lento
pp Santel Santel on gwr Rou-e. Ra vo meulet da vi-ken! A-men.

8. 'KREIZ AN NOZ

Choral gallois - Texte breton : Job Séité

1. Kreiz an noz eus barr an nêñ-vou é tiskenn deom an hé-lou:
 2. Herzom oll gandar bas-to-zed da weled Je-zuz ganet
 3. Kanom oll, kanom a gé-vred d'ar ma big mu-a karet,

1. "E Bethlé-em n'euz hraou dister, eo ganet Je-zuz or Zal-ver.
 2. Sa-rom dézan or ha-ran-tez be-zom dézan korf hag e-né.
 3. Ma-big Jezuz ni ho ka-ro ha da vi ken ni ho meulo!

Ka-nom, ka-nom nou-él ! (kanom) ka-nom, kanom nou-él !

Al-le-lu-ia ! Al-le-lu-ia ! Kanom gloar da vir-vi-ken!

Al-le-lu-ia ! Al-le-lu-ia ! Kanom gloar da vir-vi-ken!

9. MEULOM A GREIZ KALON

Choral gallois - Texte breton : d'après Job Séité

1. Piu hell chom heb ka-na meuleudi d'e-zan ? Da Je

zuz Mab Dou-e 'zo deut er bed-man. meulom meulom meulom

lom meulom a greiz ka-lon meulom meulom meulom

ar bed ! meuleudi de-zan ! meuleudi de-zan !

2
 Doué mab ar Werhez, paourig ha bihan,
 Na pébez karantez ! Meuleudi dézan !

3
 Rag Jezuz ar bugel, 'zo gwir Vab Doué
 Hag a zeu d'ho kervel da balez an nenv

10. MÉ 'GLEV EUR VOUÉZ TÈNER

Choral gallois - Texte breton : Job Séité

1. me' 'glér eur vouez té- nér am galv flour gand gla- har
 2. Je- -zuz, pli jet ga- nér, réi din glan-ded ar zent
 3. E- -nér, gloar da Je- zuz, En eo Sal-ver ar béd

1. piest da rei par-don d'an pe-her e- harz koad ar Hal-
 2. ha, feiz, es-pe-rans, ka-ran-tez, ha peñh a-héd an
 3. D'e- zan meu-leu-di a-ke-tuz, 'héd or bu-héz be'

Diskan

1. var. Sell ou-zin Ao- trou, gwalh va Je-he'- jou
 2. hent.
 3. pred.

dre' ar gwad hag ar gla-har, du- hont war ar Hal-

Pour finir

var. A men. A men. A men.

11. SKLÉRIJENN GAER LUGERNUS

Noël populaire breton . Harmonisation (4 v. ég.) R. Abjean

1. Skle- rijenn gaer lu- ger-nus o lintra war ar béd, me
 2. Pa- zis-kennit d'or prena ken paour en eul lo- chenn, e'
 3. Eus Bethle'-em o Jezuz a- dreuz ar c'hantre'-dou, mé

1. Skle'- ri jenn gaer lu- ger- nus o lintra war ar

1. fell din mabig Je-zuz hoh a-do-ri be- pred
 2. touan en eur gre-na be- za deoh da vi- ken. d'an mabig
 3. glér ho mouez-tu- e-zuz o klask er halo- nou

1. béd. mé fell din, Mabig Je-zuz hoh a- do-ri be-

Je- zuz Gloar da virri- ken (da virri- ken 3. ken

pred ; d'an mabig Je- zuz Gloar da vir-ri- ken

1-2 (zeme Refrain)



12. O VA ENÉ KAN MEULEUDI

Arrangement sur deux chorals gallois Texte breton : R. Abjean

8.

1. O va e' - ne' kan meu-leu-di! Meu-leu-di
 2. O pèt tru- ez ou- zin, ho- trou! Di- re' - dit
 3. güt dîn a- naoud hent ar va- hez, e' kwi va- zil-

1. da Zou-e'! Ken bur-zu-dus e o- be'-rou! mil
 2. d'am zi-kour! Eto et o- peus va foan er joa! mil
 3. vi-di-gez! Hon 'bet n'am-eus en ho ki-chen! mil

Fin (quatuor)

1. { ben- noz da vi- ken! 1. { En- noh ho- trou dou-e', la-
 2. { 2. { me deu gand ka- ran-gez, dou-
 3. { 2. { En ho taouarn, ho trou 'la-
 3. { güt ma hellin, ho trou dre'

1. { kan va fi- ziang
 2. { jus, d'ho pe'- di.
 3. { kan va spé- red.
 4. { ho ma-de- lez.
 1. { gand ar vra-sa doujans e stou-an i-
 2. { ho kwe'-led eun de-vez e' bro an e-
 3. {

1. zel; en- noh ho- trou dou-e' 'la- kan va fi- ziang
 2. lez; en ho taouarn, ho trou 'la- kan va spé- red.



13. EUR VOUÉZ A ZAV

D'après une hymne grégorienne - Texte breton : Visant Séité

1. Eur vouez a zav euz lein an nenv, dré oll é youh u-hèl ha krenv
 2. Sa- vit 'n ho sav ô tud klou-ar, tro- it o sell diouz an ar;
 3. Gal- loud ha gloar, é- nor bé- préd, d'an Tad, d'ar Mab Sal-ver ar béd,

1. « Té- hit, té- hit hun- vré- ou koz é- man er-ru ské- duz an noz
 2. Gwé- lit di- ja an nenv a skéd, é- man o tond Sal-ver ar béd
 3. Meu- leu- di d'ar Spé- réd San- tel, 'héd ar hant-vé-jou é- ter- nel

14. ALLÉLUIA ! BÉZIT LAOUEN !

Choral gallois - Texte breton : R. Abjean

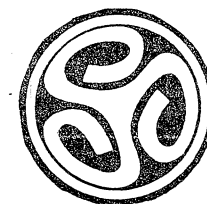
(Voix ou instrument)

1. Al-le-lu-ia ! be-zu laou-en ! Meu-lit Rou'e an
 2. Al-le-lu-ia ! Ga-net Je-zuz ! Hi-ri-our skleri
 3. Al-le-lu-ia ! Be-zit laou-en ! Ké-le-vit kélou en

1. n'evr, meu-lit dou-e' sal-ver ! Ra-dré-ger-no dou-
 2. jenn a sked a barr war-nom. Lo-blou, deu-it d'a-
 3. noz : "Euz sal-ver 'zo ga-net ! An Ao-trou Krist eo

1. -ar ha nen-vou ! E-nor ha gloar ! E-nor ha
 2. do-ri dou-e' ! E-nor ha gloar ! E-nor ha
 3. ar bu-gel-sé ! E-nor ha gloar ! E-nor ha

E-nor ! ha gloar !
 gloar ! E-nor ha gloar E-nor da Zou-e', Al-le-lu-ia !
 E-nor. E-nor ha gloar ! da Zou-e' Al-le-lu-ia
 gloar da Zou-e', Al-le-lu-ia !



15. KANOM NOUEL, NOUEL !

Noël populaire breton - Harmonisation (4 v. ég.) R. Abjean

Kanom nou-el, nouël, nou-ël, ganet eo Je-zuz or sal-ver, Kanom nou-el.

1. (F.) Setu ni errue, va breudeur,
Da gana kanenn or Zalver, Kanom Nouel.
 2. (P.) Josef ha Mari benniget,
O daou o valé dré ar béd, kanom Nouël.
- Refrain --- (P.)
3. (P.) Ha warzu Bethléem ez ant,
o lojéiz é houlennant, kanom Nouël.
 4. (F.) "En ti-mañ ne véz ket lojet
Nemet prinsed ha baroned, kanom Nouël.

--- Refrain --- (F. puis P.)

16. NOUEL ! NOUEL A GALON VAD



Noël populaire breton. Harmonisation: R. Abjean -4 v. ég.

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff in 6/8 time. The lyrics are: Nou-ël, nou-ël a galon vad ha deoh bloaveg mad.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff in 6/8 time. The lyrics are: 1. Kaer o doa Josef ha Ma-ri goulenn lo-jeiz en os-ta-
2. Ha red oa da Zalver ar-béd genel en eur e-kraou' touz al
3. S-kreiz an noz heb skler-enn o e-krouzant kiz ar gwall ye-
4. Nou-ël nou-ël a galon vad d'an dud zo a-mañ bloaveg

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff in 6/8 time. The lyrics are: 1. leuri, en os-ta-leu-ri, na-het oa ou-to di-zamant
2. lo-red e-touez al lo-red en eur e-kraou' paou-riq ha disto
3. ni-jenn ar gwall ye-ni-jenn da-hortoz di-we-za-fob e-krouz
4. mad d'an oll dud bloaveg mad, Eur bloaveg mad di-gand Dou-e

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff in 6/8 time. The lyrics are: 1. n'ho doa aour nag ar-hant la la-la.
2. war eun dor-nad ko-lo, la la-la. Nou-
3. mer-vel war eur gro-az, la la-la.
4. ba-ra-doz d'ho e-ne', la la-la.



CHORALE ST MATHIEU
8 rue du Kelenn 29660 CARANTEC
Tél. : 98 . 67 . 02 . 72